

Барышева Алёна Ивановна

**СПЕЦИФИКА ИМПЛИЦИТНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЬИ А. УГЛАНОВА "ЖУЛИКОВ И ВОРОВ СТАНОВИТСЯ МЕНЬШЕ")**

В статье раскрываются основные функции имплицитности в публицистическом тексте, а также важнейшие способы актуализации неявных смыслов. Автор показывает, что имплицитность в публицистике выполняет смыслообразующую функцию, обеспечивая целостность и органичность текста. Основное внимание автор уделяет анализу фигур текстового усложнения – маркеров имплицитности, которые акцентируют внимание читателя на скрытых смыслах и позволяют ему постичь неявный информационный пласт.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/4.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/4.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 24-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## CONDITIONS OF STUDENTS' INTEREST FORMATION TO STUDY THE ENGLISH LANGUAGE IN NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

**Bakieva Liliya Al'bertovna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Trans-Baikal Branch of Bashkir State Agrarian University*  
lilita-a@mail.ru

The author analyzes the organizational-pedagogical conditions of forming the interest to study the English language in nonlinguistic higher education establishment, pays special to such conditions as student-centered teaching, the content of training material and teacher's personality, and considers the reasons of the lack of interest among students to study of the English language.

*Key words and phrases:* formation of interest; student-centered teaching; internal and external motivation; teacher's personality.

УДК 811.111

**Филологические науки**

*В статье раскрываются основные функции имплицитности в публицистическом тексте, а также важнейшие способы актуализации неявных смыслов. Автор показывает, что имплицитность в публицистике выполняет смыслообразующую функцию, обеспечивая целостность и органичность текста. Основное внимание автор уделяет анализу фигур текстового усложнения – маркеров имплицитности, которые акцентируют внимание читателя на скрытых смыслах и позволяют ему постичь неявный информационный пласт.*

*Ключевые слова и фразы:* дискурс; имплицитность; интердискурсивность; пресуппозиция; ирония.

**Барышева Алёна Ивановна**

*Башкирский государственный университет*  
bai765@yandex.ru

### СПЕЦИФИКА ИМПЛИЦИТНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЬИ А. УГЛАНОВА «ЖУЛИКОВ И ВОРОВ СТАНОВИТСЯ МЕНЬШЕ»)<sup>©</sup>

Анализ имплицитного содержания текста позволяет исследователю постичь глубинные смыслы, вложенные в него автором. Особую значимость приобретает имплицитность в публицистическом (газетном) тексте. Тексты в печатном издании не являются обособленными структурами, строго отделенными друг от друга. Их положение на странице, соседство с другими текстами, а также различные комментарии на других страницах издания оказываются небезразличными для их понимания. Поэтому важной формой существования публицистических текстов является их интердискурсивность. Иными словами, имплицитные смыслы одного текста могут создаваться и за счет других текстов, помещенных в номере (особенно на одной странице), и за счет предшествующих и последующих текстов одной тематики.

В силу того, что публицистический текст «сиюминутен» и его автор не может знать всех предшествующих обстоятельств описываемого события, а также предугадать его дальнейшее развитие, многие публикации обладают эффектом «возвращенного сознания», когда читатель, уже имеющий в своем распоряжении информацию, которой не имел автор, интерпретирует текст не в соответствии с его замыслом. В то же время «сиюминутность» публицистики практически не позволяет задуматься над написанным. Поэтому в текстах появляются различные фигуры текстового усложнения, или «маркеры имплицитности» (термин Е. В. Ермаковой) [2, с. 14]. Эти фигуры обостряют внимание читателя и дают понять, что за основным смыслом скрывается дополнительный, имплицитный. К ним относятся любые языковые средства, позволяющие усложнить текст и тем самым затруднить его восприятие. В публицистическом тексте наиболее часто используются такие выделенные Е. В. Ермаковой маркеры имплицитности, как фигуры моделирования и узнавания (прецедентные тексты и фразеология), фигуры задержки внимания через информационные сбои и нарочитые ошибки (языковая игра, использование тропов, многозначность, умолчание) и фигуры психологического давления (ирония, оценка, эвфемия) [Там же].

Обратимся к комплексному анализу имплицитности в тексте статьи редактора еженедельника «Аргументы недели» («АН») Андрея Угланова «Жуликов и воров становится меньше» [1].

Исходя из того, что анализируемая нами статья помещена на первую полосу, мы можем судить о ее важности. Заголовок содержит прозрачную пресуппозицию: «*Жулики и воров есть*», о чем свидетельствуют значения лексем «*становиться*» – «употр. как вспомогательный глагол в знач. сделаться, превратиться» [5, с. 664] и «*меньше*» – наречие, которое «в сочетании с количественными именами обозначает уменьшение указанного количества» [Там же, с. 279]. Поэтому утверждение, вынесенное в заголовок статьи, может быть подвергнуто сомнению. Во-первых, прямо над анализируемой статьей в качестве «шапки» номера расположен анонс

расследования «АН», несущий противоположную информацию: «Разворованная радиоэлектронная промышленность России стала реальной угрозой национальной безопасности» [1]. Полярность смыслов порождает диссонанс: читатель должен решить, принимает ли он утверждение о том, что «жуликов и воров становится меньше», или он должен вывести (но пока только на данный момент чтения текста) иную импликацию, учитывая, что анонс второй статьи является текстовой подсказкой и он: 1) является шапкой номера, следовательно, интердискурсивен; 2) напечатан более крупным шрифтом; 3) содержит утверждение, что расхищение средств становится «угрозой национальной безопасности». Во-вторых, начало самой статьи, в которой упоминается «российский разворованный авианпром» [Там же], также противоречит заголовку. Все это дезориентирует читателя и возбуждает в нем желание сделать собственные выводы.

Таким образом, первая задача автора текста решена – читатель заинтересовался статьей и взялся за ее чтение, чтобы устранить противоречия и неясности, возникшие в его сознании в результате интердискурсивности. Вместе с тем он прочитает и вторую упомянутую статью, помещенную в раздел «Тема номера» в силу важности ее тематики для читателя данного издания.

Новые имплицитные смыслы содержатся также во введении статьи, в котором читателя информируют о том, что поиски «черного ящика» разбившегося в Индонезии самолета окончены: «*“Ящик” так и не нашли. Может, его там и вовсе не было. А может, и нашли, но факт этот скрыли*» [Там же]. Дважды повторенное «может» указывает на сомнения автора. Но первое предположение автора «*может, его там и вовсе не было*» – достаточно серьезное, не случайно. А. Угланов не развивает его, а поясняет второе («*может, и нашли, но факт этот скрыли*»), выдвигая его в финальной (сильной) позиции. Здесь имплицитно содержится авторская оценка этого факта и не последовавших за ним мер, так как лексема «разворовывание» имеет коннотацию отрицательной оценки, которая усилена за счет утверждения, что это разворовывание в очередной раз скрывается: «*практически не заметили этой трагедии ни президент, ни премьер*» [Там же].

Во второй части статьи происходит смена темы: автор представляет новых членов правительства. Если в первой части статьи журналист намеренно вуалирует свою позицию, то эта часть, напротив, отмечена субъективной модальностью.

О новых министрах публицист пишет по-разному. Так, о новом министре промышленности и торговли автор пишет с иронией. Способность иронии скрывать авторское отношение и в то же время указывать на него благодаря легко считываемым пресуппозициям и импликациям позволяет А. Угланову создать дополнительный смысловой пласт: «*В кругах промышленников он известен не только как злоедейский “куратор” авианрома последние четыре года, но и как организатор хитроумных схем по финансированию оборонзаказа через сомнительные фирмы-посредники*» [Там же]. Как видим, публицист использует и дополнительный способ актуализации скрытых смыслов – заключение некоторых слов в кавычки. Этот прием отражает оценку автора и указывает читателю, что слова употреблены не в прямом значении [3]. Таким образом, А. Угланов снова использует прием «возвращенного сознания», заставляя читателя вспомнить заголовок статьи и вывести из приведенного отрывка импликацию, прямо противоположную смыслу заголовка: «*новый министр замечен в проведении сделок, способствующих обогащению частных лиц в результате распределения государственных средств в промышленном секторе*».

В основной части статьи мы находим различные маркеры имплицитности. Среди них фразеологизмы («закусит удила», «вставят палки в колеса»), метафоры («ельцинская вакханалия», «ширма для московских жуликов», «Путин увез в обозе»), ирония («*А количество бюджетных мест в вузах надо сократить вдвое. Это предложение вполне могут оценить родители абитуриентов если не этого, то следующего учебного года*» [1]). Интересен использованный прием многозначности – лексема «забронзовел» по отношению к министру сельского хозяйства может реализовывать полярные значения: «1) стать героической фигурой, удостоившейся бронзового бюста, памятника; 2) перестать меняться, совершенствоваться; застыть в развитии; укрепиться в своих взглядах, привычках; 3) стать идолом, кумиром, непререкаемым авторитетом» [5, с. 176]. Только читатель, знакомый со всеми значениями данной лексемы, способен оценить языковую игру автора.

Вместе с тем после прочтения основной части статьи мы вновь обращаемся к заголовку (здесь автор снова использует прием «возвращенного сознания») и интерпретируем его по-новому. Если, следуя за заголовком, принять за истину то, что «жуликов и воров становится меньше», откуда такая ирония автора по отношению к некоторым министрам? Но он пишет и о том, что приходят новые лица, которые пока не были замечены ни в чем предосудительном. Значит, коррупции может стать меньше. Таким образом, утверждения в статье вступают в конфликт, и читателю предстоит выбрать для себя свое: «Жуликов и воров становится меньше» или противоположное ему утверждение.

О том, что вся страна стоит перед этим выбором, свидетельствует приведенный в конце статьи весьма специфический анекдот о реакции жены на слова мужа о вступлении в партию (КПСС). Так как анекдот относится к комическому жанру, он позволяет в шуточной форме дать свою оценку чему-либо, поделиться информацией. Преподнесенное таким образом сообщение можно толковать двояко – как шутку или завуалированную правду. В данной статье анекдот: 1) информирует (Д. А. Медведев вступил в партию «Единая Россия»); 2) отсылает читателя к прецедентной ситуации, отраженной в анекдоте (маркируя имплицитный смысл); 3) выражает авторскую оценку («не дай бог») случившегося: «*Понятно, это про КПСС. Не дай бог, чтобы такие анекдоты перешли в разряд “свежака”*» [1].

Итак, имплицитность – это важный компонент публицистического текста, выполняющий ряд функций. Во-первых, имплицитность в тексте – это подобие диалога с разумом «читателя-интеллекта» [4].

Обнаружение имплицитного смысла рождает в читателе чувство удовлетворенности как собственными умственными способностями, так и текстом, который заставил его задуматься. Во-вторых, имплицитность помогает обойти критику, так как скрытый смысл может угадываться разными людьми по-разному, что не дает возможности обвинить автора в предвзятости. Наконец, имплицитность позволяет сделать текст глубже, ярче, то есть выполняет тексто- и смыслообразующую функцию, обеспечивая целостность и органичность текста.

Таким образом, статья А. Угланова на самом деле содержит большой пласт имплицитной информации. Журналист, выстраивая статью таким образом, чтобы читатель уловил асимметрию между высказанным и скрытым смыслами, создает неявный смысловой пласт, отражающий его собственную оценку и видение ситуации.

#### Список литературы

1. **Аргументы недели.** 2012. № 19.
2. **Ермакова Е. В.** Имплицитность в художественном тексте (на материале русскоязычной и англоязычной прозы психологического и фантастического реализма): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2010. 46 с.
3. **Зализняк А. А.** Семантика кавычек [Электронный ресурс]: труды Международного семинара «Диалог 2007» по компьютерной лингвистике и ее приложениям. URL: [http://www.philology.ru/linguistics2/zaliznyak\\_anna-07.htm](http://www.philology.ru/linguistics2/zaliznyak_anna-07.htm) (дата обращения: 23.12.2012).
4. **Лисоченко Л. В., Лисоченко О. В.** Языковая игра на газетной полосе: в свете металингвистики и теории коммуникации // Эстетика и поэтика языкового творчества. Таганрог, 2000. С. 128-142.
5. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка: ок. 57 000 слов / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1986. 797 с.

#### SPECIFICITY OF IMPLICITNESS IN JOURNALISTIC TEXT (BY THE EXAMPLE OF A. UGLANOV'S ARTICLE "DECREASING NUMBER OF CHEATS AND THIEVES")

**Barysheva Alena Ivanovna**  
Bashkir State University  
bai765@yandex.ru

The author reveals the basic functions of implicitness in a journalistic text, and also the most important ways of implicit meanings actualization, shows that implicitness in social and political journalism performs a sense formative function, ensuring the integrity and organicity of the text, and pays special attention to the analysis of textual complication figures – the markers of implicitness that draw reader's attention to the hidden meanings and allow him to understand the implicit information stratum.

*Key words and phrases:* discourse; implicitness; inter-discursiveness; presupposition; irony.

УДК 81'255.2

#### Филологические науки

*Автор статьи рассматривает вопросы переводческой практики и диалога культур на рубеже XIX-XX веков, в период становления русского модернизма, который характеризуется возросшим интересом к переводу. Переводные произведения давали возможность русским читателям познакомиться с творчеством западных литературных школ и усвоить эстетические принципы «нового искусства».*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; диалог культур; западноевропейская литература; влияние.

**Бахнова Юлия Анатольевна**, к. филол. н.  
Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
[www.bah.sam65@mail.ru](http://www.bah.sam65@mail.ru)

#### ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУБЕЖЕ XIX-XX ВЕКОВ И ЕГО РОЛЬ В ЛИТЕРАТУРЕ РУССКОГО МОДЕРНИЗМА<sup>©</sup>

В настоящее время в связи с развитием переводоведения как особой отрасли филологической науки актуализируется интерес к переводческой практике и проблеме диалога культур.

Рубеж XIX-XX веков, период становления русского модернизма, характеризовался возросшим интересом к переводу. Он знакомил русских читателей с творчеством западных литературных школ, с развитием техники стиха и прозы, с взаимным влиянием литератур различных наций. Перелом художественных вкусов читающей публики и усвоение эстетических принципов «нового искусства» в России на рубеже веков проходили в значительной степени под влиянием творчества мастеров новейшей западной литературы: Г. Ибсена, Ш. Бодлера, Ф. Ницше, М. Метерлинка, О. Уайльда и других выдающихся писателей.